

La promoción y la animación de la lectura en Puerto Rico, a propósito de una pregunta de Mayra Santos Febres

Por: Zulma L. Ayes Rodríguez¹

Resumen

La promoción y la animación de la lectura en Puerto Rico merece exploración y discusión. La formación literaria y la formación para el manejo y desarrollo de las destrezas básicas – lectura, escritura y la expresión oral- de los alumnos, los educadores de nivel escolar y de los educadores de nivel universitario e investigadores muestra más esfuerzos individuales que un plan concertado. Presentaremos el ejemplo de un proyecto emergente que tiene como propósito la promoción y animación de la comprensión lectora -a través de la literatura- en estudiantes universitarios, a la vez que emprenden la tarea de la captura de pequeños lectores y de adultos.

Palabras clave: *promoción y animación de lectura, destrezas básicas, elementos básicos para la lectura en voz alta.*

Abstract

The advancement of reading skills through the development of promotion and animation reading in Puerto Rico deserves exploration and discussion. Education in literature, as well as training in skills of reading, writing, and verbal expression of students and educators at all levels, show more individual efforts than organized initiatives. I present a case study of an emergent project that has the objective of improving reading comprehension through the development of promotion and animation reading in undergraduate students, while drawing children and their parents into the enjoyment of literature.

Key words: *promotion and animation reading, basic skills, basic elements for the aloud reading*

¹ La autora es catedrática adscrita al Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Estudios Humanísticos del Recinto Metropolitano de la Universidad de Puerto Rico. Contacto: zayes@intermetro.edu

INTRODUCCIÓN

El proyecto de promoción y animación de la lectura CUENTACUENTOS INTER METRO que presentamos comienza en 2008, en los cursos ofrecidos en la Escuela de Educación. Estos fueron, inicialmente, EDUC 3090-Literatura infantil y, a nivel de maestría, el EDUC 5122- Análisis crítico de la literatura infantil. Desde los primeros cursos, los estudiantes impresionaron por su talento. En dichos cursos los alumnos deben desarrollar criterios para la selección de los textos literarios que utilizarán en el salón de clases, practicar la lectura en voz alta y escribir su propio libro de cuentos. Es decir, poner en práctica las competencias comunicativas que deben ser capaces de desarrollar con sus estudiantes en el aula.

La pregunta formulada a los estudiantes fue la siguiente: ¿para qué me sirve esta historia hermosa y bien contada, con tan buen mensaje y bellas ilustraciones, además de leerla en voz alta al inicio de mi clase? La intención de reflexionar sobre la *formación lectora* y la *formación estético-literaria -pedagógica* nos llevó a explorar la apreciación del valor artístico de la obra literaria frente a los “valores” que “debe” contener y, por lo tanto, “enseñar” la obra literaria infantil o juvenil.

Como sabemos, los documentos oficiales del Departamento de Educación de Puerto Rico *Estándares de Contenido y Expectativas de grado- Programa de Español* y el *Marco Curricular- Programa de Español* han establecido en la educación temprana el manejo de las destrezas básicas -lectura, escritura y comunicación oral- como eje central. Con dichos documentos hemos trabajado desde 2003 al presente.

Para ir contestando parcialmente la pregunta - propuesta, desde el inicio de cada curso se desarrolló una suerte de *Barómetro de hábitos de lectura*, a nivel de cada alumna o alumno. Esa “medida” a nivel del salón de clases resultó muy útil. Nos sirvió de modelo el *Barómetro de hábitos de lectura* que realizan algunos países a nivel nacional, como es el caso de la Federación de Gremios de Editores de España o La Encuesta Nacional de Lectura por la Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura. La pregunta-propuesta debía ayudarnos a responder la relación del texto literario con las expectativas de grado, sus metas y objetivos, y cómo prepararnos para lograrlo.

Mientras las estudiantes mostraban sus habilidades y destrezas para leer en voz alta, el reto consistió en reconocer la participación de cada uno no solo en la animación de la lectura, sino en la promoción de la lectura como asunto nodal, en el que entender su naturaleza e implicaciones educativas y, por lo tanto, económicas y socio culturales nos haría más eficientes en el logro de nuestra responsabilidad. Es decir, la decisión de los maestros y maestras de la educación temprana de ser grandes lectores y de capturar a pequeños lectores los haría incidir en sus alumnos y, con suerte, en las decisiones de los que toman grandes decisiones. Partimos de los documentos oficiales del DE antes mencionados, datos disponibles acerca de la retención escolar y universitaria, índices de graduación, de los resultados de pruebas estandarizadas a nivel escolar y universitario, de datos acerca de la pobreza infantil en Puerto Rico y de textos que analizan el estado de la educación en Puerto Rico y que proponen alternativas o planes específicos, entre otros.

Tal y como nos pasa a todos los educadores, cuando nos asignan un curso nuevo, nos tenemos que poner a estudiar. Aprender, entender mejor la animación y la promoción de la lectura, la *formación lectora* y la *formación literaria -pedagógica* y poder hilarlo con lo conocido, la *formación estético-literaria* (Perus,1991) se convirtió en objetivo principal de los cursos y del proyecto de promoción y animación lectora que de allí surgió. En este espacio, ofrecemos la experiencia de enseñanza aprendizaje basada en el reconocimiento y toma de decisiones que nos convierten en promotores de lectura emergentes, es decir, de abajo hacia arriba, desde donde dicen que surgen las acciones que perduran. Aunque es un tema para otro escrito, quizás las múltiples iniciativas como esta en Puerto Rico y en diferentes países, sirvan para reflexionar en torno de la relación existente entre el manejo de las competencias comunicativas y los países desarrollados y los países en vías de desarrollo, como lo es el nuestro.

I

“¿POR QUÉ DECIDISTE CONVERTIRTE EN PROMOTORA DE LECTURA?”

La contestación a la pregunta de la escritora, gestora cultural y doctora en literatura, graduada de la Universidad de Cornell, Mayra Santos Febres, no se hizo esperar: “Para capturar nuevos lectores”. Sin embargo, es necesario compartir lo que tanto para ella como para mí ha estado muy claro. Más allá del consenso declarativo de la importancia del fomento de la lectura, vale la pena consignar que los esfuerzos emergentes en el desarrollo del interés por la

lectura/escritura y por la comprensión de lo que se lee son significativos en Puerto Rico.² Sin embargo, la lectura como proyecto de país, como su soporte ya no solo en el nivel educativo y cultural, sino socioeconómico, tiene un largo camino por recorrer. Consideramos importante compartir la definición o los intentos de diferenciación entre **promotor de lectura** y de **animación de la lectura**. Partimos de la profesora y estudiosa de literatura infantil, la colombiana Beatriz Helena Robledo, especialista en formación lectora. En su texto *El promotor de lectura. La formación del lector integral* (2017) hace distinción de la funcionalidad de cada concepto.³

Las investigaciones más recientes consideran la **promoción de la lectura** como un trabajo de intervención sociocultural, con un compromiso político que busca impulsar la reflexión, la construcción de nuevos sentidos; que busca desarrollar una mirada crítica frente a la realidad y generar una transformación tanto personal como social.

La promoción se considera un campo más amplio que involucra estrategias y acciones de tipo político, económico, administrativo, mientras que la **animación** se relaciona directamente con los materiales. La animación requiere de un **mediador**, y hay un arte en este oficio muy relacionado con las artes interpretativas. El animador da pistas, ofrece claves para una mejor interpretación de los textos. El animador orienta la exploración de estos. Su intervención es fundamental para que los lectores encuentren caminos personales para la apropiación de los textos. Y, en ese camino, el **mediador** también se transforma.

Esto no excluye uno de los principales criterios de selección que es el de la calidad. La calidad en este caso es un concepto transversal, y, más que un concepto, un imperativo ético. Calidad estética, calidad literaria, calidad en la precisión y veracidad de la información, calidad editorial. (p. 19-21, énfasis nuestro)

Aunque parecería, de acuerdo con lo expresado por Robledo, que la **promoción** de la lectura, como “intervención sociocultural... que involucra estrategias y acciones de tipo político, económico, administrativo” dependería solo de iniciativas gubernamentales o institucionales, para nosotras no es así. Si bien es cierto que la institucionalidad de proyectos de promoción y animación de la lectura favorece su continuidad, permanencia y colaboración académica, muchas de estas iniciativas surgen de manera independiente. Por lo regular, nos encontramos frente a la feliz idea

² Mencionamos solo seis ejemplos para ilustrar: Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Lectura y la Escritura de la UIPR- Recinto Metropolitano, Tere Marichal, CELELI-UPR Río Piedras, Curso para la formación de promotores de lectura de la Fundación SM, las publicaciones de LIJ de autores puertorriqueños por parte de editoriales como Santillana, SM, Publicaciones Puertorriqueñas, Editorial EDP, librerías especializadas, entre muchas otras.

³ Robledo toma la definición del Informe final de la investigación: *Aplicación de la encuesta internacional de lectura en Colombia*, en la que se concibe la promoción de la lectura como un “trabajo de intervención sociocultural que busca impulsar la reflexión, revalorización, transformación y construcción de nuevos sentidos, idearios y prácticas lectoras, para así generar cambios en las personas, con sus contextos y en sus interacciones”.

de un maestro o maestra, un escritor, un artista, un ciudadano o de un docente que cuente con el apoyo de la institución a la que pertenece. Y todo esto ocurre mientras esperamos que se convierta la promoción y la animación de la lectura en una experiencia de enseñanza aprendizaje que incida en todos los haberes, es decir, en un proyecto de País. En este sentido, Robledo presenta una visión muy valiosa de la importancia y alcance de la promoción y animación a la lectura en Colombia.

Más adelante, presentamos lo que a nuestro modo de ver deberían ser las características del **promotor** de lectura y lo ilustramos con nuestro ejemplo.

Somos promotores de lectura y practicamos la animación de la lectura

LOS CUENTACUENTOS INTER METRO somos promotores de lectura porque: tenemos un proyecto establecido; una visión y misión definidas; partimos del reconocimiento de la tradición literaria de LIJ Puerto Rico y del mundo; somos estudiosos de la literatura como texto artístico; de la *formación estético-literaria*, de la *formación pedagógica literaria*, de la *formación lectora* y de la lectura en voz alta y dramatizada. Pero, sobre todo, somos promotores porque creemos en la oportunidad de transformación personal, académica, económica y socio cultural a través de la lectura. Y, para esto, partimos de datos e información que nos ayuden a entender nuestra realidad, para entonces, incidir en esa transformación. Por ejemplo, como promotores y animadores de lectura, nos interesa conocer los datos de la pobreza infantil en Puerto Rico, el porcentaje de retención y graduación universidad ⁴, los resultados de pruebas estandarizadas del DE, los índices de *ranking* o clasificación de las instituciones de educación superior; estudios que apunten a la relación entre saber escribir, comprender y el desarrollo económico de los países, (datos que hoy día tenemos fácilmente accesibles). Y, además, porque:

- Entendemos la lectura en voz alta de textos literarios como un asunto político, por lo tanto, la consideramos una participación activa y efectiva en la vida pública.
- Vemos en cada lectura una oportunidad para que cada niño y niña sea mejor lector y estudiante exitoso.

⁴ Universidad Interamericana. Recinto Metropolitano. (2019). *Plan Estratégico 2019-2022*.

- Vemos en niños y adultos a un ciudadano o ciudadana con posibilidad de aumentar sus posibilidades de crecimiento y aportación al país al intentar – a través de la lectura- reducir la desigualdad de condiciones para optar por la escuela, la universidad, el país y el empleo que ansíe.

¿Por dónde empezamos?

1. *Leer para leer. Exploración de la formación pedagógica y la formación lectora*

En los inicios del proyecto, el fortalecimiento de la formación de las maestras y maestros como lectores para ser lectores de futuros lectores -aunque parezca un galimatías, no lo es- se convirtió en la experiencia que iría contestando la pregunta-propuesta: “¿Para qué me sirve esta historia hermosa y bien contada, con tan buen mensaje y bellas ilustraciones, además de leerla en voz alta?”⁵ La discusión del conocimiento por parte del educador y la práctica en el aula de las expectativas del producto de su esfuerzo diario en el salón rindió frutos. Especialmente en los contenidos relacionados con la práctica del *proceso de lectura* y del *proceso de escritura*. Como sabemos, ambos se mencionan desde los niveles K en adelante. Partimos de las *Expectativas*

Generales de Aprendizaje por Grado. Programa de Español, NIVEL: K – 3 de 2003⁶ (pp.1-8). Y, desde este punto de vista, la lectura diaria en voz alta del texto literario en el salón de clases fue cobrando

⁵ La Escuela de Educación, bajo la dirección de la Dra. María Delia Rubero, educadora visionaria y comprometida, invita a profesores especialistas para ofrecer cursos de materias específicas a los futuros maestros y maestras del país.

⁶ El documento *Expectativas Generales de Aprendizaje por Grado* (2003, 43pp). Programa de Español, NIVEL: K – 3, pp.1-12 formó parte de la formación pedagógica inicial. Más adelante, trabajamos con la versión tanto del Marco Curricular, como de Estándares y expectativas de grado de 2007, y Estándares de español de 2014. En este último, se expresa que el Programa de Español ordena el currículo alrededor de procesos de aprendizaje que conduzcan al desarrollo de competencias comunicativas apoyados en cuatro procesos fundamentales: hablar, escuchar, leer y escribir. Como es sabido, en todos se incluyen las destrezas básicas o competencias comunicativas como el centro del proceso de enseñanza aprendizaje en la educación temprana. Sin embargo, es en los documentos de 2003 en los que se describen los procesos de lectura y escritura con mayor precisión. “**Aplica el proceso lector:** Anticipación y comprobación de las expectativas del lector, Identificación de indicios y señales, Formulación de hipótesis sobre el significado, aplicando los diferentes niveles de significación, Contraste de hipótesis con las de sus compañeros, Elaboración de síntesis del significado del texto, Verificación del significado construido”.

otro sentido y relación con lo que se esperaba que ese maestro o maestra pudiera lograr con sus alumnos.

Autores como Isabel Freire de Matos, Mary L. Shedlock, Aidan Chambers, publicaciones del Banco del Libro de Venezuela, María Teresa Andruetto, Teresa Colomer, Isabel Solé y la Dra. Hilda Quintana, junto con muchos otros, nos proveyeron lo esencial.

Las mejores condiciones estaban dadas tanto para la *formación pedagógica-literaria*, la *formación estético-literaria*, la *formación lectora* y la *formación para la lectura en voz alta*. El recinto Metropolitano es el lugar adecuado con la gente adecuada para desarrollar un proyecto similar. Mencionamos algunas: el libro *Didáctica de la comprensión lectora* (2010) de Hilda Quintana se seleccionó como libro de texto, junto la trilogía de Isabel Freire de Matos. Las visitas al CREM con los estudiantes del curso para escuchar a la autora resultaron reveladoras. Las charlas de representantes del Banco del Libro de Venezuela, invitados por la Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Lectura y la Escritura; la colaboración con Dinah Kortright para nuestra publicación de los cuadernos de lectura y escritura creativas *¡Qué ocurrencias!* 4to 5to y 6to grados -y los posteriores talleres a maestros- resultó productiva y formativa. La relación con el CELELI-UPR, con autores de LIJ, con editoriales, con librerías; los textos publicados por Rafael Aragunde y Ana Helvia Quintero y la visita con los estudiantes a las presentaciones de los mismos; la colaboración de estudiantes actores egresados del Taller de Teatro. Y, por supuesto, el apoyo de la rectora, Marilina Lucca Wayland y de todos en el recinto.

2. *Formación pedagógico-literaria; estético-literaria y los criterios para la selección del cuento*

Tal y como afirma María Teresa Andruetto en su colección de ensayos brillantemente iluminadores *Hacia una literatura sin adjetivos* (2009), en la enseñanza de la LIJ “los valores y ‘el valor’ se muerden la cola”. En la revisión de la literatura infantil juvenil (LIJ) escogidos por los maestros o recomendados por la escuela, nos encontramos como es usual con la selección de literatura de nuestra tradición en desbalance con literatura actualizada. También, con textos cuya selección parece responder más a la pertinencia de los temas, valores éticos y morales que “necesita recibir el niño” para su buena formación que, al desarrollo de lectores, tal y como dictan los marcos curriculares y las expectativas de grado. Esto, sin duda, es una consideración relevante porque creemos que, en palabras de Hiraldo en el texto citado: “La selección de obras literarias no puede

pasar por los mismos criterios de la selección de otro tipo de materiales de lectura. No puede ser obvia, ni pragmática ni instrumental. La literatura por ser arte es opaca y misteriosa, calla y oculta, insinúa y sugiere” (p. 27).

Aunque sabemos que la literatura sirve para todo y para lo que queramos, en el salón de clases su función debe ser múltiple y, sobre todo, partiendo del reconocimiento de su naturaleza artística. Por encima de la finalidad utilitaria está su función artística que, a mi modo de ver, es la más útil de todas sus funciones para capturar a un *nuevo lector* o a un lector en desarrollo. Abundaré en ello y presentaremos un ejemplo más adelante. Marie J. Shedlock en *El arte de leer cuentos* (2001), publicado originalmente en 1915, hace la distinción entre la selección y la narración de los cuentos en el ámbito familiar y en el escolar. Marca diferencias en cuanto a su propósito y a la diversidad de individuos en una lectura grupal en un salón de clases. (p.57 y ss.)

Para la pedagoga, investigadora y escritora puertorriqueña Isabel Freire de Matos la selección, tratamiento y escritura de la obra literaria debe siempre partir del balance logrado entre su carácter didáctico y su valor literario. “Son muchos los valores de este género literario que estimulan la superación del niño, pero el cuento debe permanecer siempre como creación artística, sin sacrificar sus méritos estéticos y literarios por la intención didáctica y formativa” (*El cuento y el niño*, 2008, p.10). Y coincide con Shedlock (p.58-75) cuando afirma que lo ideal es unir los criterios de ambas perspectivas para que sea natural la transferencia de dichos valores (p.10).

Aunque el texto de Freire de Matos ha contado con amplia difusión y su afirmación se reelabora a lo largo de sus tres textos básicos *El cuento y el niño*, *La poesía y el niño* y *El teatro y el niño*, en los cursos, ha sido tendencia general, por parte de los cuentacuentos y futuros maestros, la selección de cuentos en los que los “valores” estén presentes. Muchas veces sin tomar en cuenta el “valor” literario de un texto precisamente literario. Esto fue así para los esos primeros Cuentacuentos de 2008-2013. Algo perfectamente entendible si tomamos en cuenta la tradición de los breves cuentos clásicos occidentales o fábulas o, en el caso de India, el Panchatantra. En ambos casos, la moraleja o enseñanza se ha tomado como la razón de ser del texto literario y ficcional. Y este lamentable entuerto tiene su solución en la *formación estético literaria*, que no es otra cosa que la apreciación de lo bello, entendiendo por bello lo plurisignificativo.

La naturaleza del texto y ¿qué cuento cuento?

Entre las numerosas definiciones de literatura existentes preferimos la siguiente por su precisión, contención significativa y diferenciación clarificadora. Se trata en realidad de la conjunción de muchas definiciones desde la poética de Aristóteles hasta la teoría de la recepción y más. “El texto literario es un mensaje verbal, ficcional y plurisignificativo” (Díaz Márquez, 1997). Curiosamente, y quizás por la influencia de la literatura tradicional y la insistencia de la “enseñanza” de los valores en el espacio escolar, lo más difícil de aceptar es la invención de la historia y de todos los elementos que conforman el “límite” de la obra artística, en este caso, literaria. Un excelente ejemplo, por lo útil e imaginativo es el que ofrece Bajtín (1982) para ilustrar la ficcionalidad del personaje por más que se parezca a la realidad. El personaje, a diferencia de la persona real, nunca va a envejecer, nunca va a cambiar con el pasar del tiempo y en ningún espacio. Yuri Lotman lo explica en función del límite que marca el principio y final de una obra literaria y, por lo tanto, de todo lo que en ella habita.

El siguiente texto resulta ejemplificante de muchas maneras. Esta versión del texto clásico griego, atribuido a Esopo nos sirve para ilustrar la *formación estético-literaria*, el **valor literario**, la **ficcionalidad** y la **plurisignificación** que propone. Además de los estudiantes de los cursos y de los CUENTACUENTOS INTER METRO, la actividad ha pasado prueba con un público más amplio y diverso. Me refiero al *Curso corto para formar promotores de lectura* ofrecido por la Fundación SM de Ediciones SM. En el mismo, he tenido la oportunidad de ofrecer el taller dedicado al *Origen, desarrollo y géneros de la LIJ* durante varios años consecutivos.

La zorra y las uvas

Esopo

Estaba una zorra con mucha hambre, y al ver colgando de una parra unos deliciosos racimos de uvas, quiso atraparlos con su boca. Mas no pudiendo alcanzarlos, se alejó diciéndose:

- ¡Ni me agradan, están tan verdes... !

Nunca traslades la culpa a los demás de lo que no eres capaz de alcanzar.

Ante la pregunta, “¿Qué creen que les puede resultar más significativo a los niños y niñas que escuchen este cuento?”, una respuesta inmediata es la enseñanza o la moraleja que presenta.

Cuando exploramos la mano del autor y sus aciertos resulta muy divertido, sobre todo porque nos detenemos EN el texto artístico y no fuera de él.⁷ Veamos qué señalamos.

- Economía significativa- Cómo es que el autor logra la efectividad de una historia TAN breve. Cuenta una historia completa a la que no le falta ni le sobra una palabra.
 - ✦ El texto breve y significativo como este representa una iniciación que, lejos de agotar al oyente, lo interesa.
 - Estructura narrativa fácilmente reconocible
 - ✦ Por lo tanto, fácil de seguir y comprender. Nadie se quiere quedar en ese país extraño “de no entiendo nada”. Un niño o niña que comprenda lo que lea se va a sentir invitado a mantenerse leyendo.
 - Caracterización indirecta y sin adjetivos- capaz no solo de mantener la atención, sino de activar la imaginación y reconstrucción del personaje y significado.
 - ✦ La Zorra se caracteriza “a sí misma”, a partir de su voz y del tono o actitud que expresa. Un tono y actitud doblemente acertado porque puede resultar perfectamente reconocible para ese lector que está escuchando al cuento.
-
- La ficcionalidad se materializa, por supuesto, en una Zorra que habla. Pero, lo más revelador es, sin duda, señalar que esa historia es totalmente inventada. ¡Que no es ficcional solo por el hecho de que hable la Zorra! Y que, gracias a historias inventadas y escritas con originalidad y creatividad se puede ganar o capturar a un nuevo lector que la escuche, porque precisamente le está presentando un texto artístico, es decir único e irrepetible, justo

⁷ Françoise Perus en su texto *La formación ideológica estético-literaria. (Acerca de la reproducción y transformación del "efecto estético")* (1991) plantea que históricamente se pueden identificar dos maneras de apreciar o estudiar la obra literaria: quedarse EN el texto y hablar de su valor literario y, por otro lado, salir del texto y señalar lo que está FUERA del texto y puede resultar de interés para el estudioso, docente o lector individual. La autora advierte acerca de la amenaza que representa, desde el punto de vista de la formación ideológica y de la formación estético-literaria salir del texto literario, sin señalar sus características propias. Para Perus la literatura, como todo texto artístico es un espacio de libertad-limitación, de contención significativa y de comunicación donde, a diferencia de otros textos no literarios, la complejidad de ese mundo real recreado puede ser mejor comprendida. Sin embargo, lo más significativo para nosotros es la afirmación de la autora de que la concepción ideológica impone una lectura que identifica una ‘conciencia colectiva’ homogénea, cuando en realidad debería dar cuentas de la continuidad, rupturas y diversidad en la obra artística en favor de una *formación ideológica literaria* menos atada a la ideología impuesta desde las esferas de poder.

“Definiremos a la formación ideológica estético-literaria como *el lugar del proceso de producción y reproducción de las ideologías estéticas que rigen, conjuntamente, la conformación del ámbito de la literatura y "lo literario", y las prácticas de la lectura y la escritura.* Este proceso se inscribe a su vez en el marco del aparato ideológico constituido por el conjunto de instituciones de carácter escolar, universitario y para-universitario que domina dicha formación y asegura su reproducción (p.256 y ss).”

como el efecto que tiene la posibilidad de lograr en el pequeño lector. Y esto, no lo logra de la misma forma un texto no artístico.

- La plurisignificación o el despertar de los sentidos, emociones, sentimientos, memoria en este cuento, se logra en su breve totalidad, pero, con mayor intensidad en la línea que enuncia la Zorra: “¡Ni me agradan, están tan verdes..!”
 - ✦ No hizo falta un solo adjetivo en el cuento, sin embargo, la comprensión lectora se puede constatar de inmediato cuando el pequeño lector o lectora es quien expresa los adjetivos no explícitos en el cuento que describen a la Zorra, estos son: “mentirosa, vaga, poco insistente, orgullosa, etc”.

Nos atrevemos a asegurar que, por las características señaladas, es un texto capaz de capturar a un lector para ese momento de lectura y para otros más. Y esta capacidad lo tiene el texto mismo, no la moraleja que se puede encontrar fuera del texto y en cualquier parte. Por más útil que resulte, no es más útil que una historia que pueda atrapar a un lector que lo pasa muy bien mientras lee. Ese mismo lector que todavía no sabe el provecho que le redituará ese gusto por leer que acaba de comenzar. Entonces, un promotor y animador de lectura debe conocer, reconocer y apreciar el material que se convierte en su herramienta de trabajo, el texto literario.

Lo anterior es fundamental para, entre otras cosas, potenciar la experiencia de lectura al no subestimar al pequeño o joven lector. De acuerdo con Hans Gadamer en *La actualidad de lo bello. El arte como juego, símbolo y fiesta* (1991, p. 68 y ss) el niño sabe entrar y salir mejor que los grandes de los espacios ficcionales creados por la obra artística. De ahí su disfrute de un texto no explícito y de que nos atrevamos a “quedarnos” en la obra disfrutando o discutiendo los malabares artísticos y ficcionales. Si pensamos que no lo van a entender, un ejemplo que nos brinda el autor podría ser de provecho. El niño que juega con la bola o la niña que juega con la muñeca “sabe” que hay una regla no escrita en el juego, en lo simbólico; sabe que al jugar entra a otro mundo con otras reglas establecidas diferentes a la realidad.

Las artes escénicas y el cine también han resultado beneficiosas para entender el disfrute de la ficcionalidad y de los textos creativos. Más que en la literatura, mis estudiantes, al igual que

los niños que juegan, entienden perfectamente por qué ríen, lloran, se indignan o tienen una iluminación racional frente a una película y fácilmente enumeran sus aciertos. Creo que puede servir de ejemplo la lectura que hacen niños y jóvenes de este arte tan joven, el cine, en comparación con el arte literario que nos acompaña desde la antigüedad. La afición y fascinación de chicos y jóvenes por el cine quizás, me atrevo a proponer, tenga que ver con la apreciación del cine como una propuesta que es ficcional, aunque se deba a la verosimilitud. Y es entretenida, entre otras cosas, porque es inventada, es artística y está repleta de belleza o plurisignificación. Desde este punto de vista, estoy convencida que mejor suerte habría de tener la lectura de la literatura.

II

La formación para leer cuentos en voz alta, ¿Cómo leo este cuento?

Marie L. Shedlock dedica el tercer capítulo de su libro a describir los mecanismos que recomienda para procurar atraer y mantener la atención del público. Lo titula “*Artificios para la narración de cuentos*” (El arte del contar cuentos, 2001, p.47-56). Declara que contar un cuento en público “es más difícil que representar un papel en un escenario”, (p.47). En primer lugar, porque el cuentacuentos es el único responsable de todo el drama, de la atmósfera y, además, porque trabaja desde un escenario en miniatura. Por lo tanto, sus gestos y movimientos deben ajustarse a ese espacio reducido de forma que no destruyan la sensación de proporción. He aquí los ‘Artificios’ recomendados por Shedlock.

Artificios o elementos básicos para lectura de cuentos en voz alta

VOZ	COMIENZO SORPRENDENTE	PAUSAS	GESTICULACIÓN	MIRAR AL PÚBLICO	IMITACIÓN	INVITAR AL NIÑO A COOPERAR	FINAL DEL CUENTO
Cuidar la entonación y la inflexión.	Reseñas o anécdotas inventadas o reales, relacionadas con la lectura.	Estratégicas-particularmente en el momento culminante. Control de la sugestión.	Uso controlado y no solo en un determinado personaje.	Observar si está dispuesto para la acción o la reacción.	Reproducción de voces de personajes, animales y sonidos.	Para atraer su atención.	Encuadrar en el clímax dramático del cuento.

La siguiente rúbrica reúne los **Elementos básicos para la lectura en voz alta de cuentos** que comencé a desarrollar desde 1985 cuando ofrecí los primeros cursos de comunicación oral en la hoy Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico.⁸ La primera edición del texto *Teorías y técnicas de comunicación oral* (1991) de Elena Escudero sirvió de base para la identificación y definición de conceptos. Con las lecturas, la experiencia en cursos, talleres ofrecidos y con la formalización del grupo de CUENTACUENTOS INTER METRO se ha ido desarrollando y adaptando y suponemos que así continuará. El manejo de todos los elementos debe cumplir dos propósitos: para *que me atiendas y para que me entiendas*. Es decir, disfrute y comprensión lectora, al dar vida a la palabra escrita. Como sabemos, la diferencia más notable entre la **narración oral** y la **lectura en voz alta** es que tanto el libro como la historia son los protagonistas

⁸ En la PUCPR conocí a la gestora cultural y estudiosa de LIJ, la Dra. Marietta Flores. Publicamos en la década de los 80 cuentos de narración oral en formato de mini libros.

Elementos básicos para la lectura en voz alta de cuentos- Comprensión lectora

VOLUMEN	VELOCIDAD	CONTACTO VISUAL	ENTONACIÓN Y RITMO	PRONUNCIACIÓN Y CLARIDAD	INTENSIDAD	PAUSAS	NATURALIDAD Y COMUNICABILIDAD	POSTURA Y LENGUAJE NO VERBAL	DOMINIO Y MANEJO DEL TEXTO	CARACTERIZACIÓN
Ni alto, ni bajo. Toma en cuenta el público y el lugar.	Ni rápido, ni lento.	Los mira a todos para: capturar, mantener la atención y lograr emocional.	Es variada la melodía. Se logra ritmo o balance entre acentos y pausas. Se utiliza el tono lúdico o juguetón.	Articula cada sílaba y se entiende claramente qué ocurre en la historia.	Añade emoción y fuerza; también suavidad, según haga falta.	Maneja las pausas naturales y usa las pausas estratégicas.	Privilegia el texto. La historia y las propuestas del cuento se transmiten clara y efectivamente.	Hace uso del cuerpo para apoyar la lectura.	Conoce y entiende el cuento y su significado. Maneja bien el texto objeto (presentación de libro, ilustración, pase de páginas, etc.)	Da voz a los personajes, representa con sonidos, gestos, movimientos corporales alguna escena.

Qué no hacer después de la lectura

Aportaciones publicadas de estudiosas de la formación en lectura y escritura como “Lecturicidio” (2011) de la Dra. Hilda Quintana y la Dra. Matilde García Arroyo junto con otras muchas columnas publicadas nos sirvieron para actualizar algunas de las recomendaciones de Shedlock (2001, p.21-37) y Aidan Chambers en *¿Quieres que te cuente un cuento? Una guía para narradores y cuentacuentos* (2007, p.5-18) en cuanto a qué no hacer durante ni después de la lectura. Además de los ejemplos de horrores que mencionan las autoras a partir de la lectura de un texto literario, estoy segura de que todos podríamos aportar muchos más acerca de la lectura también de textos no literarios, incluyendo los errores propios. Errores que, en su mayoría, podemos asegurar, se trata más de escasa formación en el tratamiento de la literatura que de convencimiento de que nuestro método de lectura funciona. Nuestra experiencia y la de muchos estudiosos como Teresa Colomer que comparte en la entrevista titulada *Hace décadas que la escuela no sabe qué hacer con la enseñanza de la literatura*, (2014) nos permiten advertir, para bien y para mal, que se trata de una experiencia compartida.

Por mi parte, recuerdo el ejercicio que sobrevivió muchas guías de maestro en la escuela pública de donde soy egresada. Se trata del cuento *La carta* de José Luis González y el ejercicio consistía en identificar los errores ortográficos que contenía la carta que Juan envía a su madre desde la ciudad. Dudo que, pese al nefasto ejercicio, algún estudiante haya podido olvidar esa sensación misteriosa que esa historia inventada le permitió experimentar. De hecho, mucho tiene que ver con que estemos frente a un breve cuento “de perfecta arquitectura circular y ejemplo de contención significativa”, muy relacionada con la realidad que está, a su vez, perfectamente recreada.

Qué sí hacer después de la lectura

En cada visita a escuela, colegio, hospital, grupo de padres o voluntarios de una organización sin fines de lucro, tenemos claro nuestro espíritu de legado. Nos interesa dejar el buen recuerdo de una experiencia gratificante; la transformación de “lo difícil” convertido en fácil al acompañar las palabras con “artificios” logrados en largas horas de ensayo. Hacemos actividades lúdicas que nos ayuden a constatar la **comprensión de la lectura** o el acto de comunicación entre el texto y el lector hasta lograr su interpretación. (Quintana, 2013, p. 12 y ss.)

También, nos interesa entregar libros para que el efecto pueda tener continuidad. Para esto, nos valemos de colaboraciones y complicidades en cadena- universidad- editoriales-escuela privada-escuela pública. Tocamos puertas y con el apoyo de Ediciones Santillana, Fundación SM y Ediciones SM, de la Editorial UPR, de la hoy desaparecida tienda Chiquitín, entre muchos, muchos otros, llegamos hasta la Loma de la Niña María en Humacao o hasta el Barrio El Pino en Villalba llenos de libros.

III

Nuestra breve y gratificante historia

Las primeras presentaciones de los cuentacuentos que iban formándose en los cursos fueron en la Plaza de la Paz en 2008, en las Ferias del Libro de Puerto Rico FIL-PR, alguna celebrada en nuestro Recinto, y en el Museo de Arte Contemporáneo. El primer grupo de CUENTACUENTOS INTER METRO -2014- contó con treinta estudiantes, provenientes en su mayoría de los cursos ofrecidos. Todos pertenecían al Bachillerato en Educación Temprana, con excepción de una estudiante de Justicia Criminal y una de Comunicación Corporativa y dos de Maestría en Educación Elemental. Lo que quiere decir que la mayor parte ya habían recorrido el proceso de poner en práctica sus destrezas básicas o comunicativas, para finalizar con la escritura de su propio cuento. Diecisiete de ellos se estrenaron frente al público en el Festival de la Palabra de 2012 y 2013. Dieciséis debutaron en el Festival de la Palabra 2014. En 2017, se unieron dos alumnas de Inter Tec del Programa de Certificados en Cuidado Infantil y una del Centro de Caguas. Desde entonces, el recinto ha apoyado este proyecto auspiciando los talleres formativos, espacios físicos, uniformes y al ofrecer a los participantes la beca de Estudiantes Talentosos.

Además de la formación como promotores y la preparación para la lectura en voz alta, contamos con el adiestramiento teatral por parte de la actriz, egresada del Departamento de Drama de la UPR y certificada en teatro físico de Dell'Arte International School of Physical Theatre en California, Andrea Martínez y del actor, maquillista y egresado Ricardo Diadoné, muy experimentado en teatro infantil y juvenil. Han pasado por el grupo treinta y siete miembros, incluyendo personas externas a la universidad. Hoy día contamos con seis exalumnos: los maestros Eva Peñalvert Rosa, Ricardo Rivera Diadoné, Wanda Rojas y Ilza Ortiz González; una empresaria,

María Muñoz, y una abogada, la Lcda. Zuleika Carrillo, la cantante y graduada de Comunicación Corporativa, Melanie Ortiz González, hoy alumna de maestría del Departamento de Música Popular. Hemos sido exitosos en mantenernos activos durante seis años y en la retención de este pequeño grupo en el que dos de ellos, Peñalvert y Rivera Diadoné están con nosotros desde 2008. Lamentablemente, atrás ha quedado el renovado reclutamiento de futuros y futuras maestras. Estamos claros de que es una tarea pendiente que necesita alianzas y colaboración.

Nuestra MISIÓN es presentar lecturas en voz alta, dramatizadas y teatralizadas de alta calidad. Para esto, damos mucha importancia a la selección de los textos. La VISIÓN es capturar *nuevos lectores* infantiles, juveniles y adultos y, además, desarrollar mayor interés en la lectura en lectores formados. Las lecturas, presentaciones de textos teatralizados y talleres están dirigidos a niños y a jóvenes principalmente. También, nos interesa fomentar la lectura y la lectura en voz alta en padres, maestros, abuelos...

Los objetivos de los CUENTACUENTOS INTER METRO son:

- Desarrollar CUENTACUENTOS de excelencia con preparación formal –desde la selección de textos de calidad literaria hasta variedad de estrategias de lectura en voz alta- para que sean efectivos al fomentar el interés y comprensión de la lectura.
- Exponer a los CUENTACUENTOS a experiencias de lectura gratificantes, para que así lo demuestren y modelen con los participantes en sus aulas - como maestros- y en la comunidad.
- Contribuir a la formación de lectores a través del ofrecimiento de talleres formativos a maestros y al público en general, con el fin de desarrollarnos como una miniempresa educativa, dedicada a la animación y promoción de la lectura.

Entre nuestros logros, mencionamos la publicación de la colección de libros de los CUENTACUENTOS INTER METRO, *Cuentos de ocupaciones fascinantes* (Editorial EDP, 2016). De las actividades significativas destacamos las siguientes: Festival de la Palabra (2012- 2018), 1ra Feria del Libro de la Pontificia Universidad Católica de Ponce (22 de abril de 2015), participación en programa de radio WEUC- Mundo de Palabras, Día Mundial de la Narración Oral, UPR- Río Piedras; de la mano de Tere Marichal, llegamos al Día Internacional de la Narración oral y al programa de TV Canal 6 -Te cuento lo que leí; lecturas en librerías como Librería Mágica, Librería El Candil en Ponce, Casa Norberto, Librería Beta Books- Plaza Carolina y The Bookmark en San Patricio Plaza y en Plaza Las Américas.

Entre las visitas a las comunidades resaltamos los talleres ofrecidos a estudiantes y maestros en el Politécnico Público Nuestra Señora del Carmen, Santo Domingo, República Dominicana (2015), las lecturas en el Hospital San Jorge y en el Caño Martín Peña. Hemos logrado alianzas con las editoriales ya mencionadas y, por ejemplo, con el Recinto de Ciencias Médicas, Centro de Salud Integral de la Montaña- visitadoras del Hogar- Proyecto de Familias Saludables de Puerto Rico, Programa de Conservación de Murciélagos de PR (PCMPR), entre otros.

Durante los terremotos y la pandemia, hemos llegado hasta el sur, a la Escuela Betances en Adjuntas y a refugios en Ponce, en ambos casos hemos conseguido donaciones de libros (Fundación SM). También, durante la pandemia nos han extendido invitación para sus actividades y programas de televisión Mayra Santos Febres y Mi Rincón Educativo-CEDIN Elemental. Ante la nueva realidad, hemos ofrecidos talleres virtuales: ¿Cómo leo este cuento? (8 de julio de 2020) ¿Cómo cuento esta fábula? (19 de octubre 2020), este último dirigido a *Homeschool Kids and Fun*. Hemos colaborado con CEDIN, DRNA, Fundación Flamboyán, con Mayra Santos Febres y, actualmente, planificamos colaborar con la Fundación AMAR, que trabaja en la prevención de quemaduras en niños.

Tal y como dijimos al principio, la institucionalidad de proyectos de promoción y animación de la lectura facilita su permanencia y colaboración académica transdisciplinaria, como es nuestro caso. Sin embargo, esperamos que además de los esfuerzos independientes y de las instituciones universitarias, la promoción y animación de la lectura se convierta en una experiencia de enseñanza aprendizaje que incida en todos los haberes, es decir, en un proyecto de País. Esto ayudaría mucho a una mayor comprensión de la literatura infantil y a enfocar mejor esa mirada reduccionista a la LIJ si la comparamos con la mirada a la literatura para adultos. Nos hacemos eco de Andruetto, Colomer, Hiraldo y de la escritora argentina Ema Wolf⁹ cuando afirma categórica: “la literatura no es infantil”. Lo que sí hay, más allá de cuentos y libros ‘bonitos’, ‘tiernos’, ‘emotivos’ o ‘llenos de enseñanza’, es literatura de calidad o de mala calidad, sea para grandes o para chicos.

⁹ Dice Wolf: Me da la impresión de que esa palabra ha estado tiñéndolo todo de ñoñería, como si tuviéramos que convertirnos en niños para escribir para ellos. Clarín.com. 09/10/2015.

Y, como todo sirve, la experiencia de muchos años de colaboración con el Proyecto Enlace del Caño Martín Peña, no podría ser la excepción. Mientras se concreta el dragado, las comunidades han desarrollado un plan de desarrollo integral que se ha ido tejiendo desde hace más de quince años. Así que inspirados por el ejemplo, seguimos tejiendo saberes, buenas lecturas, alianzas y colaboraciones para capturar y desarrollar más y mejores lectoras y lectores. En lo que se “desarrollan filosofías y políticas que ayuden a transformar las vidas de los ciudadanos”, apostamos a que transformamos la vida de los ciudadanos.

Referencias

- Andruetto, María Teresa. (2013). *Hacia una literatura sin adjetivos*. Colección La Ventana Indiscreta: Ensayos de LIJ. Argentina: Comunicarte.
- Aragunde, Rafael. (2016). *La educación como salvación, ¿en tiempos de disolución?* Puerto Rico: Publicaciones Puertorriqueñas.
- Ayes, Z. (2020). *Literatura infantil y juvenil en Puerto Rico. Trayectoria, legado y retos presentes*. Conferencia virtual. ICP, abril, 2020.
- Ayes, Zulma y Dinah Kortright. (2013). *¿Qué ocurrencias! Lectura y escritura creativa*. Cuadernos 4to, 5to y 6to. Puerto Rico: Ediciones SM.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores.
- Biblioteca Chocolate Cortés. (1959). 128 cuentos. *Las aventuras de Pedrín*, por Marcela. Tesoros de cuentos. Gran Colección Blanca Nieves. Barcelona, España: Editorial Bruguera.
- Brusi, Rima, W. Díaz y D. González. (2010). “Mérito”, pobreza y la educación superior pública en Puerto Rico. *Revista de Ciencias Sociales*, UPR, 23, pp.1-36.
- Chambers, Aidan. (2007). *¿Quieres que te cuente un cuento? Una guía para narradores y cuentacuentos*. Venezuela: Banco del Libro de Venezuela.
- Colomer, Teresa. (2014). *Hace décadas que la escuela no sabe qué hacer con la enseñanza de la literatura*. www.educ.ar/sitios/educar/recursos Departamento de Educación de Puerto Rico. Estándares DE DIGITAL ACADÉMICO <https://dedigital.dde.pr/>
- Díaz Márquez, Luis. (1997). *Introducción a los estudios literarios*. Puerto Rico: Plaza Mayor.

- Freire de Matos, Isabel. (1993). *La poesía y el niño*. Puerto Rico: ICP.
- _____. (1995). *El teatro y el niño*.
- _____. (1997). *El cuento y el niño*.
- Gadamer, Hans-Georg. (1991). *La actualidad de lo bello. El arte como juego, símbolo y fiesta*.
Barcelona: Paidós.
- Lugo Filippi, Carmen. (1991). *Los cuentistas y el cuento (Encuesta entre cultivadores del género)*.
Puerto Rico: ICP.
- Perus, Françoise. (1991). *La formación ideológica estético-literaria. (Acerca de la reproducción
y transformación del "efecto estético")*. Instituto de Investigaciones Sociales, México:
UNAM.
- Quintana, Hilda. (2010). *Didáctica de la comprensión lectora*. Puerto Rico: SM.
- Quintero, Ana Helvia. (2014). *Hacia un plan educacional en Puerto Rico. Retos y posibilidades*.
Puerto Rico: Publicaciones Puertorriqueñas.
- Nazario, Carmen. (Ed.) (2016). *Puerto Rican children and families: Our starting point*. Colombia:
Nomos.
- Robledo, Beatriz Helena. (2017). *El promotor de lectura. La formación del lector integral*. Chile:
Salesianos Impresores, Colección Colibrí.
- Rolón, Lissette y Beatriz Llenín Figueroa. (2010). *¿Quién le teme a la teoría? Manual de
iniciación en críticas literarias y culturales*. Puerto Rico: Editora Educación Emergente.
- Shedlock, Marie L. (2001). *El arte de contar cuentos*. Barcelona: Editorial Sirio, S.A. 1ª edición
The Art of the Story Teller, 1915.
- Universidad Interamericana. Recinto Metropolitano. (2019). *Plan Estratégico 2019-2022*.
<http://www.metro.inter.edu/student-right-to-know/>.
- Zaraza, Fabián. (2004). *Palabras cardinales. Cómo estimular el placer por leer y escribir entre
adolescentes*. Venezuela: Banco del Libro de Venezuela.
- Zavala, Lauro. (1993). *Teorías del cuento I y II*. México: UNAM.